

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

图书基本信息

书名：《月光多么恬静地睡在这山坡上》

13位ISBN编号：9787513564795

出版时间：2015-9

作者：胡家彦

页数：676

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

内容概要

本书收录了自16世纪伊丽莎白时代至20世纪末的英国诗人近五十位、诗歌百余首，包括抒情诗、戏剧诗、牧歌、民谣、挽歌、颂歌、史诗等诗歌品类。

注释主要以编者以往在北京大学英语系讲授英国文学课的资料和内容为基础。

修订版对某些诗歌的注释作了大量补充，比初版更细致、更周全，并尽可能做到逐段或逐节地进行分析和小结，以利于读者把握全诗的发展，深化对中心主题的理解。

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

作者简介

胡家峦，曾任北京大学外国语学院院长，英语系教授、博士生导师，中美比较文化研究会会长，中国英语教学研究会副会长，英国文学学会副会长。主要研究领域为英国文学，侧重文艺复兴时期英国诗歌研究。著有多种专著、译著、编著和工具书，发表学术论文多篇

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

书籍目录

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

精彩短评

- 1、註解確實是好，掃盲很有用，但是選詩有些雜多，不如重點詩人的詩多點，其他詩人則再少些。
- 2、终于出新版了，当年在地坛书市10块钱淘的二手老版...原本即以注释详尽见长，此番修订编者亦极用心。开本和字号都适当加大了，更适合闲来随意翻阅。
- 3、此书的诗都是伊丽莎白时代至20世纪末的英国诗人的，书中的注释相当不错，读时不凡看一下回想英国的历史或带入诗人的背景，读起来相当有趣，适合休闲的时候翻看。

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

章节试读

1、《月光多么恬静地睡在这山坡上》的笔记-第38页

Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust

喜歡這一句，有古典詩裏對仗的形式，不按照一般語序說Golden lads and girls all must come to dust as chimney-sweepers，而是在分行上將Golden lads and girls和chimney-sweepers放在每一行同樣的地方作為對仗，從位置上表明並列，又在地位上造成對比，以must和dust押韻來強調必然的，共同的命運，即化為埃塵。

lad和girl都是年輕的男女，少年少女，chimney-sweeper似乎也一樣，後來布萊克寫The Chimney Sweeper一詩，其中掃煙囪的也是個小孩子。在莎士比亞和布萊克的時代，才有掃煙囪這一差事，似乎也只有小男孩做得了，因為身材較小，也只有貧窮人家的小男孩才會去做這種苦差事。而胡家巒的註解之中，golden是有前途之意，這就是chimney Sweeper的生活形成了對比。

2、《月光多么恬静地睡在这山坡上》的笔记-第102页

引用《柔巴依集》說明多恩的圓規喻淵源，譯者姓名"黃皋炘"應為"黃杲炘"。

3、《月光多么恬静地睡在这山坡上》的笔记-第35页

寒風四處吹個不停，
咳嗽聲淹沒了牧師的講經，
眾鳥棲息在雪地的巢，
瑪良的鼻子凍成朵紅海椒；
酸林檎在鉢子裏啾啾地響，
梟鳥鼓著眼睛，夜：在唱！
荒唐！
荒唐，荒唐，調子倒滿油亮！
正在攪拌砂鍋，那油垢的蔣。

這四行作為重章在詩的兩節末尾，而最後一行是While greasy Joan doth keel the pot
人名譯得太有時代感了，只是不知道具體是那一年譯的。郭沫若你真的不是在說蔣委員長嗎……

就英文來看，更喜歡這第二節。而譯文上郭沫若也用了一些手法，除了把人名Joan譯成蔣介石的蔣，還把第四行Marian's nose looks red and raw之中的白描red and raw變成一個比喻，紅海椒。雖說這還值得商榷，但是紅海椒鼻子非常有漫畫感，實在是妙。

而梟鳥，也就是貓頭鷹，owl的叫聲，莎士比亞原文是Tu-who; /Tu-whit, Tu-who，郭沫若譯為“荒唐”。聯繫到這首《冬之歌》（Winter）描寫的生活場景，這一譯筆應該是有所寄託，或者諷刺的，有可能郭沫若是將之視為蔣介石之下國統區的生活境況。但問題是這首詩具體譯出的時間並不清楚，《沫若譯詩集》（1949）也沒有收入這首詩，胡家巒的參考書目裏也沒有其他的郭沫若譯詩了，不知道他是在哪裡看到這首譯詩的。

郭沫若大部分譯詩都是在建國之前就有了，當時他的外文水平和中文還不會退步到哪裡去，有些好地方是值得學習的，這是此前所想不到的。

《月光多么恬静地睡在这山坡上》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com